

## Presença da língua castelhana na literatura popular galega

**José Luís Forneiro**

### **Formas de citación recomendadas**

#### **1 | Por referencia a esta publicación electrónica\***

FORNEIRO, JOSÉ LUÍS (2011 [2005]). “Presença da língua castelhana na literatura popular galega”. *Agália*: 81-82, 97-119. Reedición en *poesiagalega.org*. *Arquivo de poéticas contemporáneas na cultura*. <<http://www.poesiagalega.org/arquivo/ficha/f/210>>.

#### **2 | Por referencia á publicación orixinal**

FORNEIRO, JOSÉ LUÍS (2005). “Presença da língua castelhana na literatura popular galega”. *Agália*: 81-82, 97-119.

\* Edición dispoñíbel desde o 25 de xaneiro de 2011 a partir dalgunha das tres vías seguintes: 1) arquivo facilitado polo autor/a ou editor/a, 2) documento existente en repositorios institucionais de acceso público, 3) copia dixitalizada polo equipo de *poesiagalega.org* coas autorizacións pertinentes cando así o demanda a lexislación sobre dereitos de autor. En relación coa primeira alternativa, podería haber diferenzas, xurdidas xa durante o proceso de edición orixinal, entre este texto en pdf e o realmente publicado no seu día. O GAAP e o equipo do proxecto agradecen a colaboración de autores e editores.

## Presença da língua castelhana na literatura popular galega

José Luís Forneiro

(Universidade de Santiago de Compostela)

Como já temos indicado em diversas ocasiões, o romance tradicional na Galiza, tal como se passa nas outras áreas hispánicas nom castelhanas, é um género em que está mui presente a língua de Castela. Este facto revela, por um lado, a origem do romanceiro ibérico, assi como a respectiva história sociolingüística dos povos da periferia peninsular: enquanto no romanceiro português actual mal achamos castelhanismos lingüísticos, nas versons das áreas leonesas están quase completamente ausentes as falas autóctones, porém, os romanceiros da Catalunha e da Galiza apresentam um bilingüismo, mais castelhano no caso galego que no caso catalám<sup>(1)</sup>.

Mas o castelhano nom tem estado ausente nas outras manifestações literárias que acompanhárom secularmente aos membros das comunidades tradicionais galegas nos momentos de lazer e de trabalho. O uso do castelhano nos diversos géneros do folclore literário da Galiza tem sido umha realidade ocultada, ou bem reconhecida com dó, pola maioria dos estudiosos galegos que se ocupárom da literatura popular do país. Estas actitudes respondiam à procura dos ilustrados do século XVIII e dos românticos do século XIX dum povo galego livre das influências da língua e da cultura do centro peninsular; a este preconceito somárom-se no século XX dous novos factores: a consideraçom da literatura galega como a literatura expressa nesta língua, e a concepçom da língua galega como um idioma independente do português desde o século XV (e mesmo antes) e "limpo" de contactos com a língua castelhana até datas mui recentes.

---

(1) Sobre o contacto de línguas no romanceiro da tradiçom oral da Galiza *vid.* de José Luís Forneiro, *El romanero tradicional de Galicia: una poesía entre dos lenguas*, Oizartun, Sendoa, 2000 e *Allá em riba un rey tinha una filha. Galego e castelhano no romanceiro da Galiza*, Ourense, Difusora, 2004.

Destarte, para investigadores como o Padre Sarmiento as composicións transmitidas en castellano só podiam pertencer ás camadas máis superficiais do saber tradicional galego<sup>(2)</sup>. No século XIX Marcial Valladares<sup>(3)</sup>, Antonio de la Iglesia<sup>(4)</sup> ou Manuel Murguía<sup>(5)</sup> lamentáron ou minimizáron o emprego de unha lingua alheia na literatura galega de tradición oral, e já no século pasado Xaquín Lourenzo censurava a falta de "sentido crítico" dos *labregos* por cantarem cantigas de outros cancioneiros<sup>(6)</sup>; Manuel Fabeiro Gómez<sup>(7)</sup> e Ramón Cabanillas<sup>(8)</sup> constatavan com desagrado a influencia doutras culturas no acervo popular galego, e o conservadorismo de ambos fazia que considerassem como motivo de escándalo a presenza de diversos géneros da cançom popular urbana en lingua española (o tango, o mambo, o cuplé, o flamenco, etc.) nas bocas das clases populares da Galiza<sup>(9)</sup>; Antón Santamarina e Dorothé Schubarth incluían, num primeiro momento, com mais incómodo que resignaçom as composicións em castelhano habituais da literatura oral<sup>(10)</sup>, e Clodio González Pérez viu no uso do castelhano no folclore literário unha inequívoca prova de auto-ódio das clases subalternas para com a sua cultura<sup>(11)</sup>.

A nom assunçom da existéncia do castelhano junto das camadas populares evidencia unha atitude paternalista, à par que ideologicamente interesseira, das clases letradas galeguistas, unha vez que no âmbito urbano ou letrado som reconhecidas as bondades do pluri-

(2) *Apud* José Luis Pensado, "Sociología de las coplas gallegas", *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos*, A Coruña, La Voz de Galicia, 1985, p. 192.

(3) *Apud* Domingo Blanco, *A poesía popular en Galicia 1745-1885*, vol. I, Vigo, Edicións Xerais, 1992, pp. 56-57.

(4) Antonio de la Iglesia, *El idioma gallego*, vol. III, La Coruña, La Voz de Galicia, 1886, p. 104.

(5) Manuel Murguía, *Historia de Galicia*, La Coruña, Librería de Eugenio Carré, 1901<sup>2</sup>, p. 298.

(6) Xoaquín Lorenzo Fernández, *Cantigueiro popular da Limia Baixa*, Vigo, Galaxia-Fundación Penzol, 1973, p. 259.

(7) "Cancionero de Muros", *Boletín de la Real Academia Gallega*, t. 30, núms. 345-360, 1968, p. 60.

(8) *Cancionero popular galego*, Vigo, Galaxia, 1972<sup>2</sup>, p. 78.

(9) Na Catalunha o crego Josep Torras i Bages (1846-1916), o principal teórico do nacionalismo catalán conservador, junto ao jornalista Joan Mañé i Flaquer (1823-1901), detestava as músicas urbanas, principalmente o flamenco: "En asuntos culturales Torras i Bages también adoptaba la línea dura. Estaba en favor de la cultura popular, los festivales, de cualquier cosa que surgiese <de la gente>; y en contra de la modernidad, la internacionalización y lo que ahora podríamos ver como una primera cultura pop. Los bailes de la plaza del pueblo, bien; el baile en los salones, mal. Todo es vanidad: <La moda huera consigue corromper el buen gusto natural [...] en la actualidad, Cataluña está inundada de canciones castellanas, y se olvidan las hermosas y sinceras canciones catalanas>. En particular, profesaba auténtico odio hacia el creciente gusto popular por el flamenco, que se había propagado desde sus orígenes en Andalucía" (Robert Hughes, *Barcelona*, Barcelona, Anagrama, 2002<sup>6</sup>, p. 417).

(10) Dorothé Schubarth e Antón Santamarina, *Cancionero galego de tradición oral*, A Coruña, Fundación Barrié de la Maza, 1982, p. 27.

(11) Clodio González Pérez, "Aproximación á antropoloxía e conflito de linguas en Galicia", em *I Coloquio de Antropoloxía de Galicia* (Santiago, Febrero-1982), Sada, Cadernos do Seminario de Estudos Galegos, nº 45, Edicións do Castro, 1984, p. 155.

lingüismo, ou som apreciados os cantos e danças doutras culturas. Todavia, nesses ambientes é julgada como perniciosa a presença de línguas e de manifestações culturais foráneas no contexto da cultura tradicional. Esquece-se, por um lado, que nom a hai nada menos nacional que o folclore (como bem dizia Menéndez y Pelayo) ou que a diglossia, quer intralingüística, quer interlingüística, existe nas situações comunicativas e na literatura oral tanto das comunidades bilingües como as monolingües; conseqüentemente, o emprego de distintos registos ou línguas nem sempre implica umha atitude negativa para com os idiomas ou variedades próprias ou cotidianas<sup>(12)</sup>.

Se o romance tradicional tem sido transmitido durante séculos na Galiza numa língua mista em que predomina o castelhano, nas outras amostras da literatura popular a participação da língua de Castela é muito menor e, sem dúvida, mais recente, pois nasce do maior contacto do "vulgo" com o mundo exterior, graças, sobretudo, ao ensino e aos meios de comunicação. A pobre recolecção de textos literários folclóricos galegos em época contemporânea, tal como a procura nestes de todo o tipo de traços diferenciais a respeito de Castela, nom nos permiten saber ao certo até que ponto os investigadores galegos prescindírom ou retocárom as composições da literatura popular que topárom em castelhano. Em datas recentes, a pesar da inclusom de textos nesta línguanos rigorosos e fundamentais trabalhos de Schubarth e de Santamarina, houve quem prescindisse dos materiais em castelhano na edição da poesia popular galega publicada de 1745 a 1885 (em prejuízo do acervo popular galego e da oralística<sup>(13)</sup>).

Ao nosso parecer, a maioria dos recolectores galegos dos últimos cento e cinqüenta anos deixárom de anotar ou de publicar aquelas composições em castelhano porque se tem considerado os textos total ou parcialmente nesta língua como um fenómeno recente e superficial no folclore da Galiza. Sem dúvida, o célere processo de castelhanização que produzido nas comunidades rurais galegas durante as últimas décadas repercutiu na literatura residual ainda conservada, mas nom devemos esquecer os testemunhos do século XIX anteriormente assinalados, a que

---

(12) Dous interessantes artigos recentes recolhem o uso duma língua alheia em textos da literatura oral, concretamente sobre o emprego do castelhano em oraçõs dos judeus portugueses (José Manuel Pedrosa, "La bendición del día: correspondencias cristianas y judías de una canción de alba hispanoportuguesa", *Entre la magia y la religión: oraciones, conjuros, ensalmos*, Oiartzun, Sendoa, 2000, pp. 20-29) e sobre umha canção em inglês macarrónico de Menorca (Simon Furey, "Echoes of empire: a remnant of english in the folk song of the Balearic Islands", *Estudios de Literatura Oral*, nº 6, Universidade do Algarve, 2000, pp. 77-82).

(13) Blanco, *A poesía popular...*, p. 112.

podemos acrescentar o de Saco y Arce que certificou com objectividade a participación do castelhana na literatura popular da Galiza<sup>(14)</sup>.

### O romanceiro vulgar nom tradicionalizado

Embora o romanceiro vulgar, também conhecido como romance de cego ou de cordel<sup>(15)</sup>, tenha chegado a tradicionalizar muito o seu discurso<sup>(16)</sup> nas suas versons galegas, curiosamente apenas integrou neste formas lingüísticas autóctones, e, em boa lógica, os romances de cego nom tradicionalizados ainda ofrecen menos galeguismos lingüísticos.

Dentro do romanceiro vulgar os romances noticiosos locais, aqueles que relatam acontecementos extraordinários na monótona vida do lugar e que están vinculados mais directamente à vida da comunidade, costumam manifestar-se em galego, mas, o idioma de Castela nem sempre está ausente neste tipo de cancións narrativas locais. Sem dúbida, o facto do carácter marcadamente castelhana do resto do romanceiro semiculto fai que se componham também nesta língua "romances" sobre a realidade mais imediata:

-Ahora voy a contarle lo que aquí ha sucedido  
en Castromil de Galicia con dos mujeres de abrigo<sup>(17)</sup>.

-Escuchen, mi auditorio, una copla verdadera  
un caso que sucedió a un marinero de tierra,  
el cual se metió a piloto en la barca de Losada<sup>(18)</sup>.

En la provincia de Orense, Castromil se llama el pueblo,  
ocurrió una disgracia en las tierras del Penedelo<sup>(19)</sup>.

(14) Juan Antonio Saco y Arce, *Literatura popular de Galicia*, Ourense, Deputación Provincial, 1987, pp. 45-46.

(15) Este género da poesía narrativa, que nasceu nos fins do século XVI e inícios do XVII, caracterizava-se polos seus assuntos trágicos e pelo seu estilo pomposo e foi difundido principalmente, até hai poucas décadas, polos cegos em folhetos de cordel. Sobre as diferencas entre este género e o romanceiro tradicional *vid.* o esclarecedor artigo de Diego Catalán, "El romance de ciego y el subgénero <romanceiro tradicional vulgar>", *Arte poética del romancero oral. Parte 1ª. Los textos abiertos de creación colectiva*, Madrid, Siglo XXI, 1997, pp. 325-362.

(16) Ou seja, a renová-lo em variantes, quer no plano da expressom, quer no plano do conteúdo.

(17) Dorothe Schubarth e Antón Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego*, vol. IV, A Coruña, Fundación Barrié de la Maza, 1988, p. 50, nº 40.

(18) *Ibidem*, p. 59, nº 70.

(19) *Ibidem*, p. 62, nº 84. Na mais recente colección de Xosé Luís Rivas Cruz e Baldomero Iglesias Dobarrio, *Cantos, coplas e romances de cego* (Lugo, Ophiusa, 1998) encontramos nom poucos romances locais em castelhana, principalmente entre os classificados dentro de "Sucesos" e "Crimes e asasinatos".

À diferença da quase nula presenza de formas galegas no conxunto do romanceiro vulgar algúns romances locais em castelhana presentan trechos em galego, como podemos ver no seguinte exemplo:

-Atención pido, señores, un momento por escrito  
para escuchar la canción del caballo de Dosito:  
El día 3 de setiembre qué día tan desgraciao  
para los de Rui de Ferros para Dosito y Castro  
[...]  
sal a *María de Palheiro* chillando *coma as* culebras:  
-*Deixa-me algo desses huesos pra amecer as minhas pernas*<sup>(20)</sup>.

Algúns romances de tipo local começan em castelhana, de acordo com a tendéncia xeral do romanceiro de cordel, mas non tardan em expresar-se na lingua do país por ser a común entre o auditorio, e, portanto, a que mellor pode reflectir os factos narrados. No seguinte texto fai-se explícita esta mudançá de lingua:

Ese día tan nombrado se empezó la carretera  
empezaron los lamentos para los que dan las tierras.  
*Pra que mellor nos entendan deixemo-lo castelhana*  
*para contar o que passou desde o porto hasta Navalhos*<sup>(21)</sup>.

Por outro lado, "a musa popular" tamén compujo temas em galego que non teñen necesariamente a ver com acontecimentos do lugar ou com o mundo rural. Em lingua galega encontramos "romances" até de tema político como o intitulado *Resposta escontra unha inxuria* (1936), de ideología anti-republicana:

*Uns lampantins, sinvergonzas qu' a Pasionária amanceba,*  
*sin migalha de coraxe pra batir-se nas trincheiras*<sup>(22)</sup>,

ou como este dedicado a Francisco Franco que principia:

---

(20) Schubarth-Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego*, vol. IV, p. 66, nº 95.

(21) *Ibidem*, p. 45, nº 26.

(22) Un cantor de Cortegada, *Resposta escontra unha inxuria*, Vigo, Artes Gráficas Gutenberg, 1936, *apud* Anexo a Xesús Alonso Montero e Miro Villar, *Guerra Civil (1936-1939)*, e *Literatura Galega. Textos e Documentos para unhas Xornadas de Estudio e Debate*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2000 ([www.consellodacultura.org/mediateca](http://www.consellodacultura.org/mediateca)).

*Viva Franco, viva Franco, nunca el havia morrer  
foi o melhor governante que no mundo pudo haver!*  
[...]

e termina:

*-I aiquí acabei, señores, o que eu lhe pude explicar  
recemos todos por Franco que el pra todos foi bom pai<sup>(23)</sup>.*

### O parrafeo ou desafio

Alfonso Hervella Courel, no prefácio à magnífica colecção de romances que obteve antes de 1909 na sua terra natal do Bolo, inclui um parrafeo cujos versos iniciais estão em castelhano: "He aquí uno de estos parrafeos o *enchoyadas*, copiado fielmente por nosotros en un *fiadero* de nuestras montañas":

Home:	Tenga usted muy buenos días y también las madrugadas, señora que andas <i>na</i> huerta <i>colhendo maravalladas</i> .
Mulher:	Márchate con Dios, galán, <i>que est' ano já nom me caso</i> o ano do meu pai já lhe vai indo passado [...]

"Puede verse por este ejemplo, cómo son en general los parrafeos que aquí se estilan. Algunos de sus versos están en castellano; no pocas estrofas son consonantadas (acomparadas, como aquí dicen) en los pares, y casi todas comienzan repitiendo un tanto modificado el último o últimos versos de la estrofa anterior, medio que, unido a ciertos lugares comunes

---

(23) Schubarth-Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego*, vol. IV, pp 84-85, nº 141. A identificação da língua galega com as forças democráticas, incluída o galeguismo, que resultaram derrotadas na Guerra Civil do 36, nom é totalmente certa. Nom só durante o franquismo escritores que eram galeguistas antes da deflagração e que passaram para o lado contrário, como Risco ou Cunqueiro, nom abandonáram num grau u outro o uso escrito do galego, senom que durante o conflito bélico das fileiras dos sublevados se compugérom textos semicultos em galego, na sua maioria de carácter político como se pode ver nos trabalhos de Claudio Rodríguez Fer (*A literatura galega durante a Guerra Civil (1936-1939)*, Vigo, Edicións Xerais, 1994) e de Xesús Alonso Montero ("*Literatura en lingua galega de 1936 a 1953: Algúns aspectos da represión lingüística*", especial *Os anos despois (1936-1953)*, *A Nosa Terra*, Vigo, 1987), por citar só os dous principais contributos destes autores sobre o tema.

que el uso consagra, simplifica en gran manera la labor improvisadora o retentiva"<sup>(24)</sup>.

Numa obra mais recente, no Cancioneiro Popular Galego de Schubarth e Santamarina, a maioría dos parrafeos velhos están em galego, embora haja alguns em castelhano<sup>(25)</sup>; encontramos mais compostos na língua de Castela entre os classificados como parrafeos novos<sup>(26)</sup>.

### A lírica tradicional

O mais conhecido género literário oral na Galiza (tal como nos outros países ibéricos) a cançom lírica, *a cantiga* ou *cántiga*, tampouco é alheio à presença do idioma castellano. Já Saco y Arce na sua *Literatura Popular de Galicia* (reunida antes de 1881, ano da morte do seu compilador) recolhia um número importante de cançons em língua castelhana (exactamente 208, assi como 14 seguidilhas)<sup>(27)</sup>, mas na maioría dos trabalhos dos séculos XIX e XX do cancioneiro popular galego é raro incluírem cantigas em castelhano<sup>(28)</sup>. No entanto, na mais recente e completa e edição da cançom tradicional galega, o criterioso *Cancioneiro Popular Galego* de Schubarth e Santamarina, as cantigas na língua de Castela somam um número considerável: em quase todas as páginas do volume VI desta obra encontra-se, no mínimo, umha composição em castelhano.

A notória presença de cançons neste idioma na Galiza obedece a causas diversas, entre elas a influência do género romancístico no seu homólogo lírico. Assi, por exemplo os dous versos iniciais das duas variantes desta cantiga estão tomados de *O Conde Ninho*):

Válgame Dios lo que canta  
la sirenita en el mar;  
*os navios deram volta*  
*sólo pola ouvir cantar.*

(24) Alfonso Hervella Courel, *Romances populares gallegos recogidos de la tradición oral*, 1909, cópia do Archivo Menéndez Pidal, pp. XI-XIV (inédito). No entanto, os únicos versos em castelhano destas enchoiadas som os que aqui reproduzimos.

(25) Schubarth-Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego. Cantos dialogados*, vol. V, t. II: Letra, núms. 1 a, 1b e 1c.

(26) *Ibidem*, núms. 72, 78, 79, 82 84, 85 e 86.

(27) Saco y Arce, *Literatura ...*, pp. 165-181, pp. 186-187 e pp. 191-192.

(28) Duas excepções seriam o já mencionado artigo de Fabeiro Gómez (vid. nota 2) e o de Víctor Lis Quibén, "Cancionero y refranero de los canteros de Galicia", *Boletín de la Real Academia Gallega*, t. 28, núms. 321-326, 1957, pp. 151-164.



*¡Válgame Dio-lo que canta  
a sereninha na mar!  
Os marinheiros dam volta  
sólo pola oir cantar!* <sup>(29)</sup>

*A canteira está bem dura  
e temo-la de arrombar  
iá ama do señor cura  
la tenemos de matar* <sup>(30)</sup>.

cujo último verso recorda a *Má sogra*. Também os dous primeiros versos da seguinte *cantiga* som dous hemistíquios formulaicos presentes em diversos romances como *O Conde Flores*, *A apariçom*, etc.:

*A la entrada de este pueblo,  
salida de este lugar,  
prometêrom-me unha tunda  
salga quien me la ha de dar* <sup>(31)</sup>.

Esta interacçom da cançom épico-lírica ou romance com a cançom lírica que podemos ver na tradiçom popular galega dos nossos dias trata-se de um velho fenómeno já documentado na literatura castelhana medieval <sup>(32)</sup>.

Grande parte das cantigas em castelhano que figuram na colecçom de Saco som de assunto amoroso ou de tema filosófico e religioso, e igualmente se passa no *Cancioneiro* de Schubarth e Santamarina, onde muitas das composiçoms líricas de *namorar*, das filosóficas e das religiosas <sup>(33)</sup>

(29) Xoaquín Lorenzo, *Cantigueiro popular da Limia Baixa*, Vigo, Galaxia, 1973, p. 161, e Domingo Blanco, *Escolma de literatura popular galega*, Vigo, ASPG-A Nosa Terra, 1996, p. 73.

(30) *Ibidem*, p. 29.

(31) *Op. cit.*, vol VI, p. 227.

(32) Samuel G. Armistead, "Estudio Preliminar", em Paloma Díaz Mas, *Romancero*, Barcelona, Crítica, 1994, pp. XIII-XV.

(33) Schubarth-Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego. Coplas diversas, cantos ennumerativos e estróficos*, vol. VI-t. II, 1993, pp. 72-74, 193, 207 e 219. No *Cantigueiro* de Xoaquín Lorenzo hai alguns exemplos de uso do castelhano nas cantigas amorosas:

"Debaixo da tua ventana  
tem a perdiz o seu ninho;  
eu, como som perdigom,  
a tu reclamo he venido". (p. 67, 710)

"Deches-me un dulce te amo  
un día nun cementerio;

fôrom transmitidas em castelhana, o qual evidencia que também se prefe-re esta língua no âmbito rural para os momentos de maior intensidade afectiva ou de maior reflexom intelectual. Por outro lado, nesta última compilaçom pode-se ver como se manifestam em castelhana as cantigas para apresentar-se ou chamar-se, da mesma maneira que na comunica-çom quotidiana as saudaçons e os nomes se expressam nesta língua<sup>(34)</sup>.

A língua castelhana das cantigas galegas, como nom podia ser de outro modo, incorpora traços da sintaxe da língua do país, enquanto que os galeguismos léxicos costumam estar relacionados com o mundo refe-rencial mais próximo:

La despedida te doye  
como da la *pita* i al gallo  
cómo me he de apartare  
de ese cuerpo tan resalao<sup>(35)</sup>.

Cómo se colea  
la *troita* n'el agua,  
cómo se colea  
tu cuerpo, rapaza,  
tu cuerpo, rapaza,  
cómo se colea  
la *troita* n'el río<sup>(36)</sup>.

¡Cuánto vale un cuerpo bueno  
puesto en una bocacalle,  
con la mano en la *ilharda*:  
por aquí no pasa nadie!<sup>(37)</sup>

Yo quisiera tener madre,  
aunque fuese de una *silva*,

---

de amor que nace entre mortos,  
cal será o fim *postrero*?" (p. 67, 717)

Também a maioria das *coplas* em castelhana que aparecen num dos mais recentes e conseguidos trabalhos sobre o saber popular galego, son de assunto amoroso, *vid.* M. Ofelia Carnero Vázquez *et alii.*, *Da fala dos brañegos. Literatura oral do concello de Abadín*, Deputación Provincial de Lugo-Mueso Provincial de Lugo, 2004.

(34) Schubarth-Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego*, vol. VI, pp. 247-248.

(35) *Ibidem*, p. 38, 166b.

(36) *Ibidem*, p. 53, 265.

(37) Saco, *Literatura...*, p. 170, nº 65.

que aunque la *silva* picase,  
siempre era la madre mía<sup>(38)</sup>.

No te fies *en* los hombres,  
aunque los veas llorar,  
al *virar* de las espaldas,  
el pago que te *han de dar*<sup>(39)</sup>.

Debajo de tu ventana  
sepultura debe haber,  
para enterrar los deseos  
que tenía de *te ver*<sup>(40)</sup>.

No repertório das cantigas locais das colectáneas de Saco e de Schubarth-Santamarina pode-se deparar com textos em língua castelhana, independentemente do carácter urbano ou rural da localidade:

Tres cosas hay en Orense.  
como no las hay en España.  
el Santo Cristo, la puente,  
y la Burga hirviendo en agua<sup>(41)</sup>.

Adiós, villa de Vivero,  
ventanas y corredores,  
todo queda relumbrando,  
convento Val de Flores<sup>(42)</sup>.

El cielo de La Coruña  
está cubierto de azul;  
por eso las coruñesas  
tienen la sal de Jesús<sup>(43)</sup>.

---

(38) *Ibidem*, p. 174, nº 112.

(39) *Ibidem*, p. 173, nº 104.

(40) *ibidem*, p. 175, nº 125.

(41) *Ibidem*, p. 181, nº 201.

(42) *ibidem*, p. 170, nº 70.

(43) *ibidem*, p. 166, nº 20, hai-na também em galego: p.159, nº 1159.

Soy de Bande,  
soy de Bande,  
soy de Bande,  
soy bandesa,  
soy de Bande,  
soy de Bande,  
y aunque lo soy,  
no me pesa<sup>(44)</sup>

Soy de Muros muradana,  
soy de la costa de Muros,  
soy de donde me da la gana<sup>(45)</sup>.

No los quiero de Melide,  
de Melide no los quiero,  
no los quiero de Melide,  
que gastan mucho salero<sup>(46)</sup>.

Por outro lado, también encontramos cançons sociais em castelhamo como esta que recolleu o profesor Xesús Alonso Montero antes de 1968:

Señores, en este pueblo  
hay un motor  
que se lleva ocho partes  
el armador.  
Sólo piensa en este mundo  
amontonar  
y ganar unas pesetas  
del sudor ajeno.  
¡Eso está muy mal!  
¡Pun!<sup>(47)</sup>

---

(44) Schubarth-Santamarina, *Cancioneiro Popular Galego*, vol. IV, p. 125, 374 b. Rosalia de Castro nos seus *Cantares Gallegos* acaba o poema 18 com umha cantiga popular antecedente desta em castelhamo: "Anque che son da montaña/ anque che son montañesa/ anque che son, non me pesa" (*Cantares Gallegos*, (ed. Xavier Rodríguez Baixeras), Vigo, Edicións Xerais, 1990, p. 142).

(45) *Ibidem*, p. 125, nº 375 b.

(46) *Ibidem*, p. 151, nº 528 bis.

(47) Jesús Alonso Montero, *Realismo y conciencia crítica en la literatura gallega*, Madrid, Editorial Ciencia Nueva, 1968, p. 211.

### A festa dos *Maios*

A festividade agrária dos *Maios*, que com notável vitalidade se mantém na maioria das principais cidades e vilas da Galiza, nom tem sido alheia ao emprego do castelhano, em boa medida devido ao seu carácter urbano. As mais antigas cantigas e cantares deste rito popular que se conservam som posteriores à segunda metade do século XIX, e os cantos tradicionais que acompanhavam esta festa fôrom progressivamente substituídos por cantigas em que predominava o sentido crítico sobre factos da actualidade, que som as que hoje se transmitem<sup>(48)</sup>. Em geral, os novos cantares desta comemoração primaveril fôrom compostos na língua autóctone, mas o castelhano nunca estivo ausente nesta festa, sobretudo em certos lugares. Assi, em Pontevedra a substituição do galego polo castelhano produziu-se nos meados do século XIX, e este uso foi crescendo até inícios do século XX; também nalgumhas vilas próximas à capital do Lérez como Redondela e Marim transmitírom-se durante o mesmo período textos em castelhano<sup>(49)</sup>.

Junto das mencionadas cantigas modernas de maios em castelhano que, tal como as compostas em galego, se caracterizam por criticar factos recentes, e que som cantadas num só ano e por um único grupo, existe um outro grupo de cantigas em língua castelhana. Aqui incluem-se umha série de cançons que se transmitem todos os anos, e que segundo Clodio González Pérez, o maior estudioso actual desta tradição na Galiza, som habituais nos maios do centro e do leste peninsulares: a Serra de Albaicín (Cuenca), as áreas castelhanas de Valência e algumhas províncias de Castela e Andaluzia<sup>(50)</sup>. Este etnógrafo constatou a galeguização dalgumhas palavras destes cantos foráneos, concretamente nuns textos obtidos em Santiago e em Tordoia (Corunha)<sup>(51)</sup>.

A respeito das cantigas tradicionais que acompanhavam às comemorações dos maios, algumhas eram cantadas em castelhano ou em galego dependendo da localidade; por exemplo, umha cantiga das maias pagás que em Muros se conhecia em galego, em Carnota era transmitida em castelhano<sup>(52)</sup>. González Pérez, ao indicar as diferenças entre as maias pagás, antecedentes das actuais cantigas críticas, e as maias cristás, apon-

---

(48) Clodio González Pérez, *A festa dos Maios en Galicia*, Pontevedra, Deputación Provincial, 1989, p. 57.

(49) *Ibidem*, p.59.

(50) *Ibidem*, pp. 233-234.

(51) *Ibidem*, pp.234-235.

(52) *Ibidem*, p. 57.

ta o maioritário castelhanismo lingüístico destas últimas, fenómeno devindo ao seu carácter urbano e à sua temática religiosa<sup>(53)</sup>.

## Oraçons

A secular indiferença da Igreja Galega pola língua do país, que inclusive fiço ouvidos surdos às recomendações de evangelizar o povo na sua própria fala do Concílio de Trento (1545-1563) e do Concílio Vaticano II (1963), explica que a maioria das oraçons, assi como doutras composições de carácter religioso, sejam transmitidas em castelhanu ou em *castrapo* na tradiçom oral da Galiza. Segundo Vicente Risco, as oraçons galegas eram, em termos lingüísticos, "unhas en galego, outras en castelán, outras en castrapo ou en mistura; enxebres unhas, importadas outras; de fonte erudita ou de fonte popular"<sup>(54)</sup>. Polo seu lado, Clodio González salientou o castelhanismo lingüístico predominante em grande parte dos textos de carácter religioso do folclore galego, assinalando algunhas das razons desta realidade:

... os máis dos nosos ensalmos, bendicións, oracións, etc., etc., non son máis que unha mistura lingüística, unhas veces debido a que en un principio deberon estar en castelán e outras -quizais as mais-, feitas exprefeso nesta lingua para darlle máis poder de curar diante dos galegofalantes<sup>(55)</sup>.

Mas, como se pode comprovar nos trabalhos ou nas colectáneas sobre a literatura oral galega, como os de Vicente Risco, as monografías locais do Seminário de Estudos Galegos, a revista *Nós* ou, posteiormente, a *Escolma de Carballedo* (1976) de Nicanor Rielo Carballo, as oraçons muito raro aparecen em galego e quando se produze a galeguizaçom lingüística esta costuma ser parcial<sup>(56)</sup>.

## Os ensalmos

Embora a maioria dos ensalmos de *La medicina popular en Galicia* de Víctor Lis Quibén se encontrem na língua do país, no entanto, o castelhanu nom é elemento estraño nas prácticas curativas do campesinado da Galiza como já vimos na cita anterior de Clodio González. Na obra clás-

---

(53) *ibidem*, p. 243.

(54) Vicente Risco, "Etnografía ...", p. 369.

(55) González Pérez, "Aproximación á antropoloxía e ...", p. 152.

(56) Algunhas oraçons em galego com castelanismos podem achar-se nas pp. 370-371 do trabalho citado de Risco.

sica de Lis Quibén aparecem na língua de Castela ensalmos para curar os diversos males de ar<sup>(57)</sup>, o meigalho<sup>(58)</sup>, as afecções dermatológicas<sup>(59)</sup>, doenças do abdómen e das costas<sup>(60)</sup>, as úlceras da córnea<sup>(61)</sup>, a icterícia<sup>(62)</sup>, enfermidades infantis<sup>(63)</sup>, a pústula maligna<sup>(64)</sup>, as queimaduras<sup>(65)</sup>, os vermes<sup>(66)</sup> e nos tratamentos do gado<sup>(67)</sup>. Além dos ensalmos em castelhano com algum que outro galeguismo ocasional, quase todas estas afecções também podem ser tratadas com ensalmos bilingües que podem principiar em galego e continuar em castelhano:

Pola ponte de San Fiz  
 unos pasan y otros non,  
 preguntando los unos a los otros:  
 ¿De qué mal es esta Pozoña?<sup>(68)</sup>(mal de ar)

Hidrope, Hidropesía,  
 almarén, esmerén,  
 saca todo o mal que no corpo tem.  
 No te vengo para cortar  
 que te vengo para sanar.  
 Con el poder de Dios  
 y de la Virgen María,  
 un Padre Nuestro  
 y un Ave María,  
 a la Santísima Virgen<sup>(69)</sup>. (hidropisia)

Ou vice-versa, começar em castelhano e seguir em galego:

---

(57) Víctor Lis Quibén, *La medicina popular en Galicia*, Madrid, Akal, 1980<sup>2</sup>, pp. 47, 52, 63-64, 68-69, 77, 82 e 84-87.

(58) *Ibidem*, pp. 105-106 e 109.

(59) *Ibidem*, pp. 131, 155 e 162.

(60) *Ibidem*, pp. 176-177 e 180-182.

(61) *Ibidem*, pp. 188, 190-192 e 195.

(62) *Ibidem*, pp. 209-210.

(63) *Ibidem*, pp. 264-265.

(64) *Ibidem*, p. 286.

(65) *Ibidem*, p. 289.

(66) *Ibidem*, pp. 214-215.

(67) *Ibidem*, pp. 312-313.

(68) *Ibidem*, p. 51.

(69) *Ibidem*, p.281.

Nube negra  
Dios te extienda  
nube rubia  
Dios te destruya, nube blanca  
Dios te esparza.  
Tres Apóstoles santos  
iban *por um caminho*  
*co meu Senhor Jesucristo*  
*atopárom.*  
*Ò, meus santos, pra donde ides?*  
*-Imos pro Monte Olivar.*  
*-Que ides catar.*  
*-Ervas é (de?) un año*  
*pra curar Fístolas,*  
*Chagas, Feridas.*  
*Daqui vos volverés,*  
*prometimiento me farés*  
*que ouro nem prata nom tomares.*  
*Tomarei a sal da mar*  
*agua da fonte perenal,*  
*la lidra (cidra?)*  
*e aceite de oliva.*  
*Con esto curares*  
*Chagas e Feridas*  
*co poder de Dios*  
*e da Virge María<sup>(70)</sup>. (curaçom de chagas, fístulas e feridas)*

Este ensalmo (que apresenta formas incompreensíveis para o seu editor, tal como outras inexistentes em galego ou no castelhano de Galiza: *volverés, tomarés*) principia em castelhano para conjurar o que se crê ser o causante do mal (a nuve) para utilizar na curaçom do enfermo, a sua língua, o galego.

Noutros casos misturam-se passages nas duas línguas:

---

(70) *Ibidem*, p. 275.



Jesucristo va delante  
la madre que lo parió.  
Santísimo Sacramento,  
la cruz onde padeció.  
En este cuerpo todas son cruces,  
desde a cabeza hasta os pés;  
si tuvieras algún demonio  
"Verbim cruz perpetum non es",  
porque yo bendizo este cuerpo,  
*desde a cabeza aos pés.*  
Corto plagas, rabias,  
odios, malas vistas,  
endemoniadas, enfeitizadas,  
*tamém che corto a brujería,*  
en este mal morrería,  
en este cuerpo nunca entraría.  
*Corto-che o aire de morto*  
*e de vivo e de escomunicado,*  
*corto-che o aire da ventana*  
*a e si che figérom algum feitizo*  
*na roupa do corpo*  
*ou en comidas ou en bebidas,*  
*e desconxurado*  
*de aqui pra fora.*  
Con la bendición de San Quiatán Avelino,  
te recomiendo a San Vicente,  
*para que o demo nom che atente.*  
Con la bendición de Dios Padre  
y de Dios Hijo  
y del Espíritu Santo  
y de la Santísima Trinidad  
y de Nuestro Señor Jesucristo.  
Amén<sup>(71)</sup>. (meigalho)

Ana, Susana, Santa Isabel,  
ellas tres hermanas son,

---

(71) *Ibidem*, p. 108.

fueron al Monte Calvario  
a buscar un ramo de oliva,  
*pra lle erguer a Espinhela e Paletilla*  
a F. de T., *que a tem caída.*  
*Pola gracia de Dios*  
e de la Virgen María<sup>(72)</sup> (males das costas)

Toda a parte religiosa do discurso destes dous ensalmos é em castelhana, enquanto o galego é empregado para nomear o referente mais próximo que pode existir: o corpo. Algo semelhante acontece na seguinte versom: a cena entre Cristo e Sam Lázaro desenvolve-se, "naturalmente", na língua da Igreja na Galiza, o castelhana, mas quando se procede a referir-se ao corpo e ao mundo natural recorre-se à língua do dia-a-dia da comunidade:

Estando San Lázaro no seu urzal  
pasó por allí Nuestro Señor y le dijo:  
-¿Qué haces ahí, Lázaro?  
-Estoy llorando mis males.  
-Bendícelos.  
-Señor, yo no sé.  
-Coge: *um raminho do teu urzal,*  
*unha agulhinha de fonte plentar,*  
*tres areninhas de sal do mar,*  
*e tres carboncinhos do teu lar.*  
Ucera, Ucerón, Decipela, Decipelón  
Mor Ardente, Xarampelo y Xarampón,  
*dá-lhe polos pés, dá-lhe pola cabeza,*  
*pra que este mal non creça,*  
*nim faga cousas*  
que mal parezcan.  
Por la gracia de Dios  
y de la Virgen María  
un Padre Nuestro  
y un Ave María.<sup>(73)</sup> (meigalho)

---

(72) *Ibidem*, p. 176.

(73) *Ibidem*, pp. 160-161.

Noutras ocasións inserem-se frases em castelhana num contexto galego que servem para enfatizar a voz da Santísima Trindade, como podemos ver nesta amostra:

Yo te corto, Herpes malino,  
*que baixes pra baixo,*  
*e nom venhas pra riba.*  
Yo no soy quien te corto,  
que es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.  
*Co poder de Dios*  
*e da Virgen María,*  
un Padre Nuestro  
*e umha Ave María*<sup>(74)</sup>. (herpes)

### **A narrativa tradicional em prosa: o conto e a lenda**

As narraçõs tradicionais em prosa evidenciam, com umha clareza maior que os outros géneros de literatura popular transmitidos na Galiza, a realidade diglósica do país. Nos contos e lendas galegos quando se utiliza o castellano reflecte-se a que tem sido a situação sociolingüística galega até datas mui recentes: o castelhana é a língua das classes sociais altas, isto é, o idioma dos usos formais, ficando o galego como um registo inferior por ser a língua das classes subalternas. Nos contos e lendas os personagens que ocupam as posições mais altas na pirâmide social se expressam na língua de Castela: os ricos, os padres, os mestres, os advogados (sobretudo quando realizam o seu labor profissional), e neste idioma, graças ao seu carácter extraordinário nas comunidades rurais, manifestam-se os seres extraordinários como Jesuscristo, a Virge, os santos, o demo, as mouras e, inclusive, os animais quando estes falam. As ordes som igualmente dadas em castelhana a fim de reforçar o seu sentido imperativo e alguns contos e lendas finalizam com umhas palavras em castelhana, trás ter sido recitados em galego. Mas nem sempre é estável o uso do castelhana na prosa tradicional da Galiza; assi, esta língua pode aparecer noutros contextos além dos que acabamos de assinalar, e nalgumhas localidades convivem textos monolingües em galego com outros bilingües ou diglósicos, se se preferir<sup>(75)</sup>. Por outro

---

(74) *Ibidem*, p. 199.

(75) González Pérez, "A diglosia...", p. 183.

lado, o deficiente conhecimento do castelheiro de certos informantes explica que, por exemplo, umha moura principie falando em castelheiro para depois passar-se para o galego<sup>(76)</sup>. Segundo Clodio González esta incorporaçom do castelheiro nalguns relatos trata-se de um fenómeno novo, minoritário face à imensa maioria de narraçoms tradicionais na língua própria da Galiza.<sup>(77)</sup>

### A dramaturgia

As farsas relacionadas com o ciclo carnavalesco (tam arreigado na cultura rural apesar da proibição do entrudo durante o franquismo) oferecem vários testemunhos da presença da língua castelhana na dramaturgia folclórica como o *Reinado y muerte del Urco*, farsa organizada em Ponte Vedra em 1876<sup>(78)</sup> ou o *Testamento do Entrudo* de 1948 de Casa de Naia (Antas de Ulha, Lugo)<sup>(79)</sup>. Os chamados "encontros de generais" da bisbarra do rio Ulha realizam-se em galego e em castelheiro, num castelheiro muitas vezes perfeito, como, por exemplo, o sermom de Santa Cristina de Veia de 1973<sup>(80)</sup>. De acordo com Olimpio Arca Caldas, estudioso desta festa popular nas terras da Estrada:

O castelán está presente sempre nos parlamentos da tropa: correos e xenerais, e noutros tempos nos cantares do coro e dos vellos. [...] O galego, hoxe, utilízase sempre no diálogo dos vellos e, case sempre, nas cancións do coro principal, se ben aínda se atopan cancións en castelán. O porqué desta dicotomía non somos nós quen para explicala. Segundo podemos recoller de gran parte dos entrevistados a razón de empregar o castelán nos xenerais débese ó maior prestixio desta lingua por ser a lingua das autoridades. Non se concebía que un xeneral puidese falar galego. Algúns opinaron que os encontros dos xenerais case sempre os facían persoas cultas e cunhas nocións da historia. Os versos dos cantares dos vellos eran compostos por xente da parroquia cun aquel natural para a rima. As cancións do coro pertencían a antigas cancións de espadelas e

---

(76) González Pérez, "A diglosia...", p.184.

(77) González Pérez, "Aproximación á antropoloxía...", p.155. Numa das mais recentes e ricas coleccións de contos populares tamém encontramos algúns textos com partes expressadas em língua castelhana: *vid.*, por exemplo, nas pp. 202-205, 282-283, 327-328, 402-403 de Camiño Noia Campos, *Contos galegos de tradición oral*, Vigo, Nigratrea, 2002.

(78) Antonio Fraguas Fraguas "Antroido", *Gran Enciclopedia Gallega*, vol. II, *Gijón-Santiago de Compostela, Silverio Cañada*, 1986, p. 123.

(79) Antonio Fraguas Fraguas "La farsa de Casadenaya (Antas de Ulla)", *Boletín de la Real Academia Gallega*, t. 27, 1956, pp. 165-166.

(80) Fraguas "Antroido", pp. 123-124.

fiadeiros que se misturaban con outras de moda, xa fosen en galego ou castelán<sup>(81)</sup>.

A cantiga habitual na carnavalesca *corrida do galo* expresa-se em castelhana (*Aquel día funesto/ Domingo de Corredores/ que en quitándome la cabeza/ me comerán los señores*<sup>(82)</sup>), e na farsa de Meda de 1948, podemos ver como no julgamento polos delitos do galo produze-se um claro exemplo de diglossia, umha vez que o juiz e os advogados falam em castelhana, enquanto que as testemunhas do povo o fam em língua galega<sup>(83)</sup>. Noutras localidades estas farsas ou testamentos relacionados com o galo parece que se realizavam na fala do país, como em Ribadulha o Valga<sup>(84)</sup>. Nas terras do sul de Cotobade a cantiga que se dedicava às máscaras dos *maragatos* (disfarce feito com um traje que se vestia ao revés ou com um uniforme militar que emprestava um morador) era em castelhana (*Maragato pato/rabo de la cincha/cuando el gallo canta/maragato rincha*)<sup>(85)</sup>, e em dous lugares desta área, Augasantas e Valongo, recolheu-se um sermom de burlas dedicado ao santo do carnaval, Sam Garrán, em que se alternavam galego e castelhana praticamente na mesma proporçom<sup>(86)</sup>.

Numha terra de grande tradiçom carnavalesca como é Laça, também se realizam representaçoms dramáticas como o *Sacrificio de Isaac*, que tem lugar os 3 de Maio, ou os encontros entre mouros e cristaos, eventos que se representavam em castelhana<sup>(87)</sup>. Igualmente em Mouroás (San Joám do Rio) os moros e cristaos parlamentavam nesta língua.<sup>(88)</sup>

Na época da Natividade segundo Saco y Arce parece que se representava em Noia umha peça bilingüe:

En Noya nos han asegurado que se conserva aún allí una obra dramática, escrita, parte en castellano, parte en gallego, que desde muy antiguo venía representándose hasta hace pocos años en los días de Navidad<sup>(89)</sup>.

(81) Olimpio Arca Caldas, *O entroido no Ulla. Medio século dos xenerais estradenses*, Vigo, Diputación Provincial de Pontevedra, 1995, pp. 41-42.

(82) Fraguas "Antroido", p. 121. Por outro lado, a cantiga para provocar as máscaras denominadas "maragatos" manifestava-se em castrapo (*Ibidem*, p. 122).

(83) Antonio Fraguas Fraguas, "Corrida do galo", *Gran Enciclopedia Gallega*, vol. VII, Gijón-Santiago de Compostela, *Silverio Cañada*, 1974, pp. 176-179.

(84) *Ibidem*, pp. 179-181.

(85) Antonio Fraguas Fraguas, "O entroido nas terras do Sul de Cotobade", *Nós*, nº 77, 1930, p. 88.

(86) *Ibidem*, pp. 91-92.

(87) Antonio Fraguas Fraguas, "Laza", *Gran Enciclopedia Gallega*, vol. XIX, Gijón-Santiago de Compostela, Silverio Cañada editor, 1974, pp. 2-4.

(88) Risco, "Etnografía...", p. 720.

(89) Saco, *Literatura...*, p. 37.

Em língua castelhana era representada na localidade ourensana de Seixalvo o martírio de Santa Adegá. De acordo com a información de Vicente Risco o castelhana utilizado polos paisanos na interpretación dos sofrimentos desta santa era tam deficiente que dava lugar ao escarnho do público, e mesmo na cidade de Ourense imitavam a representación de seus vizinhos seixalbeses:

Contaban que o Procurador román decía á Santa: "Adegá, ya que los ídolos no quisiste adorar, / los *peitos* te mandaré cortar!" E respondía o pobo román: "Que se los *cuerten* ! Que se los *cuerten* !" <sup>(90)</sup>.

Para Risco o facto desta mescla lingüística ser objecto de troça contribuíu para o desaparecemento do martírio de Santa Adegá <sup>(91)</sup>.

A ultracorreción do verbo *cortar* que acabamos de indicar é mui frecuente no romanceiro, sobretudo no tema da *Donzela guerreira*; também, segundo Vicente Risco, aparecía na representación que desta obra faziam em terras do Carvalhinho, mas aquí era a santa a que gritava: "*Que me los cuerten!*" <sup>(92)</sup>.

## Os jogos

A generalización do ensino básico, e, principalmente, a rádio e a televisión teñem cumprido un papel fundamental na castelhanización das actividades lúdicas infantís. A escola foi sempre un activo elemento castelhanizador (mesmo hoje apesar da co-oficialidade do galego) e por isso a língua vernácula nom tem sido o único idioma utilizado polos nenos galegos nos seus jogos desde hai algunhas décadas. Nos estudos sobre o folclore galego dos anos 20 e 30 do século XX realizados por estudiosos do Seminario de Estudos Galegos recollêrom-se textos em castelhana ou bilingües que se empregavam nos jogos infantís do ámbito rural. Na ourensana paróquia de Velhe dos anos 30 o castelhana era a única língua de jogos como o salto da corda, as rodas <sup>(93)</sup> ou *o queda* a que pertencem estes versos:

Don Melitrón  
tenía tres gatos

(90) Risco, "Etnografía...", p. 719.

(91) *Ibidem*, p. 719.

(92) *Ibidem*, p. 719.

(93) Vicente Fernández Hermida *et alii*, *Parroquia de Velle*, Santiago de Compostela, Seminario de Estudos Galegos, 1936, pp. 218-219.

que los hacía  
bailar con los platos.  
A la noche  
les daba turrón.  
Que vivan los gatos  
de Don Melitrón<sup>(94)</sup>.

Noutras ocasións recorria-se a umha ou outra língua numha mesma localidade como sucedia nas fórmulas de sorteo das escondidas en Velhe: junto a umha fórmula em galego apareciam outras cinco diferentes em castelhano<sup>(95)</sup>. Algumas fórmulas dos jogos manifestavam-se em castelhano, em galego ou em *castrapo* dependendo da localidade, assi, em Santa Marta de Moreiras o único texto em galego dos cinco que se empregavam num dos jogos da pita cega, o jogo do couto, tinha o seu equivalente em castelhano nas terras da Gudinha<sup>(96)</sup>; a fórmula do burro em Velhe era em castelhano, enquanto que<sup>(97)</sup> em Santa Marta de Moreiras<sup>(98)</sup> incluíam-se algumas palavras em galego. Por outro lado, um dos textos que se usava, entre outros jogos, para botar a sorte nas escondidas costumava recitar-se em diversas localidades em *castrapo*, mas também havia a sua correspondente versom em castelhano:

Pin, pin  
Zamaramaca pin,  
Cuando el rey  
por aquí pasó  
siete aves convidó  
sólo una que voló.  
Zape, gache,  
vete a esconder  
detrás de la puerta  
de San Miguel<sup>(99)</sup>.

---

(94) *Ibidem*, p. 206.

(95) *Ibidem*, p. 210-211.

(96) José Ramón e Fernández Oxea (Ben-Cho-Shey), *Santa Marta de Moreiras. Monografía dunha parroquia ourensán (1925-1935)*, Sada, Edicións do Castro, 1982<sup>2</sup>, p.332. Nesta monografía local informava-se-nos que o jogo de roda, o chamado *miquinho*, era realizado em castelhano (pp. 345-346).

(97) Fernández Hermida, *Parroquia...*, pp. 214-215.

(98) Ben-Cho-Shey, *Santa Marta ...*, pp. 329-330.

(99) V[icente] R[isco], "Outras variantes. Archivo Filológico e Etnográfico de Galiza", *Nós*, n° 24, p. 16, também aparece em castelhano em Ben-Cho-Shey, *Santa Marta ...*, p. 350: para as variantes em *castrapo* *vid.* Ben-Cho-Shey, "O xogo da raqueta. Archivo Filológico e Etnográfico de Galiza", *Nós*, n° 24, 1925, p. 15, e Fernández Hermida, *Parroquia...*, p. 209.

Outros jogos incluían fórmulas ou letras em que se misturava o galego com o castelhanu como no xogo de roda do *Mariquitas* (*Por eiquí me voy/ por eiquí me vengo/ mi Mariquita/ ¿qué estás haciendo?/ Estou degrañando millo*), no denominado *que salga la luna* (*Que salga la luna/ Que salga el sol/ De tantas cositas que quieres mejor:/ A naranxa*)<sup>(100)</sup>.

Finalmente, debemos indicar que tamén existíron xogos tradicionais de adultos em castelhanu. No xogo de *prendas* denominado *jogo de rei*, que servía para amenizar os fiadeiros, as mulleres e os homes iam despidindo a roupa num diálogo em que predominava a línua de Castela<sup>(101)</sup>.

---

(100) Fernández Hermida, *Parroquia...*, pp. 209-210.

(101) Vicente Risco e Amador Rodríguez Martínez, *Terra de Melide*, Santiago de Compostela, Seminario de Estudos Galegos, 1933, 1978, pp. 534-535, e Fernández Hermida, *Ibidem*, pp. 199-200.